

ZMLUVA O VZÁJOMNEJ SPOLUPRÁCI

Uzavretá podľa § 269 odsek 2 v nadväznosti na § 262 ods. 1 Obchodného zákonníka, príslušných ustanovení Občianskeho zákonníka, zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov

I.

Zmluvné strany

Názov školy: **Jazyková škola**
Sídlo: Palisády 38, 811 06 Bratislava
IČO: 17319145
DIČ: 2020803202
Zastúpená: PhDr. Helena Hanuljaková
Číslo účtu: SK 168180000007000472333
Zriaďovateľ: Bratislavský samosprávny kraj
Emailová adresa: riaditel@1sjs.sk

a

Názov školy: **Obchodná akadémia Senica**
Sídlo: Dlhá 256/10, 905 80 Senica
IČO: 00400220
DIČ: 2021087013
Zastúpená: PaedDr. Jana Pekarová
Číslo účtu: SK27 8180 0000 0070 0049 4639
Zriaďovateľ: TTSK
Emailová adresa: oasenica@oase.edu.sk

v záujme ukončovania vzdelávania pre žiakov Obchodnej akadémie — bilingválne štúdium v zmysle predbežného rokovania a v súlade s platnou legislatívou zákona NR SR č. 245/2008 o výchove a vzdelávaní, §74ods.6 a 8, §89 ods. 7 a Vyhlášky MŠ SR č. 321/2008 Z. z. o jazykovej škole, Skúšobným poriadkom a vnútorným predpisom platným od 1. 9. 2019

uzatvárajú

túto zmluvu o vzájomnej spolupráci pri príprave, organizovaní, realizácii a hodnotení maturitnej skúšky (ďalej len „MS“) z cudzieho jazyka (ďalej len „CJ“) a z predmetov vykonanej v cudzom jazyku ako štátnej jazykovej skúšky (ďalej len „ŠJS“).

II.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je vymedzenie práv a povinností zmluvných strán pri príprave, organizovaní, realizácii a hodnotení maturitnej skúšky (ďalej len „MS“) z cudzieho jazyka (ďalej len „CJ“) a z predmetov vykonanej v cudzom jazyku ako štátnej jazykovej skúšky (ďalej len „ŠJS“).

III.

Účel spolupráce

- (1) Táto zmluva sa uzatvára za účelom vzájomnej spolupráce zmluvných strán pri príprave, organizácii, realizácii, hodnotení, klasifikácii a administrácii MS z cudzieho jazyka vykonanej v cudzom jazyku ako ŠJS.
- (2) JŠ je právnickou osobou zriadenou samosprávnym krajom, ktorá má oprávnenie vykonávať ŠJS.
- (3) Obchodná akadémia (ďalej „OA“) v záujme ukončovania vzdelávania žiakov v zmysle predbežného rokovania a v súlade s platnou legislatívou požaduje od JŠ, aby:
 - a) uznala úspešné a ďalej špecifikované vykonanie MS žiakmi OA ako ŠJS na úrovni B2 príp. C1 Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazyky (ďalej ako „SERR“),
 - b) umožnila žiakom OA absolvovať časť „preklad“ písomnej časti štátnej jazykovej skúšky a uznala externú časť (EČ) a písomnú formu internej časti MS (PFIČ) ako aj ústnu formu internej časti (ÚFIČ) ako úroveň B2 príp. C1 podľa SERR,
 - c) vydala žiakom OA vysvedčenie o úspešne vykonanej štátnej jazykovej skúške.
- (4) K dosiahnutiu spolupráce sa zmluvné strany zaväzujú jednať tak, aby neboli poškodené záujmy zmluvných strán vyplývajúce z tejto zmluvy.

IV.

Druhy štátnych jazykových skúšok a podmienky získania vysvedčenia

(1) Základná štátna jazyková skúška

Jazyková škola, Palisády 38, Bratislava, uzná maturitnú skúšku z CJ na jazykovej úrovni C1 vykonanú na Obchodnej akadémii ako základnú štátnu jazykovú skúšku na jazykovej úrovni B2 za podmienok uvedených v tomto odseku ďalej.

Žiak OA sa môže prihlásiť na skúšku, ak nemá prospech z predmetu CJ v poslednej klasifikácii horší ako stupeň 3 – dobrý.

ŠJS sa podľa skúšobného poriadku skladá z písomnej a ústnej časti.

1.1. Podmienkou získania základnej ŠJS je vykonanie MS z CJ:

EČ na jazykovej úrovni C1 s váhou hodnotenia 50%,

PFIČ na jazykovej úrovni C1 s váhou hodnotenia 25% a viac,

Preklad textu zo slovenského jazyka do CJ v rozsahu minimálne 100 plnovýznamových slov tvorí 25% celkového hodnotenia.

Preklad – všeobecný text v rozsahu 100 plnovýznamových slov, ktorý je súčasťou písomnej časti skúšky, pripravuje JŠ, žiaci túto časť vykonávajú v riadnom termíne konania písomnej časti ŠJS.

Ostatné časti sú súčasťou MS konanej na OA.

1.2. Jazyková škola, Palisády 38, Bratislava, vystaví vysvedčenie o základnej ŠJS na úrovni B2 podľa SERR.

- 1.3. Výsledná známka zo základnej ŠJS je priemerom celkových známok z písomnej a ústnej časti skúšky. Vzhľadom na rozdielnu klasifikačnú stupnicu stredných škôl (päť stupňov) a jazykových škôl (štyri stupne) sa JŠ prikláňa k horšej známke. Klasifikácia štátnych jazykových skúšok je stanovená Vyhláškou MŠ SR č. 321/2008 Z. z. o jazykovej škole.

(2) Odborná štátna jazyková skúška (C1)

Cieľom odbornej štátnej jazykovej skúšky je preveriť vedomosti a jazykové zručnosti z CJ, ktoré jazykovou náročnosťou zodpovedajú požiadavkám definovaným v stupni C1 referenčného rámca.

- 2.1. Vysvedčenie o odbornej štátnej jazykovej skúške (C1) v príslušnom odbore (v obchodných akadémiách v ekonomickom odbore podľa predmetov, ktoré sa vyučujú na danej škole v druhom vyučovacom jazyku), a to na základe vykonanej MS a splnených požiadaviek jazykových škôl podľa platnej legislatívy, teraz vyhláška MŠ SR č. 321/2008 Z. z..

- 2.2. Jazyková škola hodnotí odbornú štátnu jazykovú skúšku na základe známok získaných na MS z druhého vyučovacieho jazyka a z odborného predmetu/predmetov, ktoré sa konali v druhom vyučovacom jazyku nasledovne:

2.2.1. *školy s medzinárodnou zmluvou*

Pri písomnej časti ŠJS sa zaráta do výsledného hodnotenia 75% hodnotenia medzinárodnej písomnej práce alebo jej adekvátnej časti v druhom vyučovacom jazyku a 25% tvorí hodnotenie prekladu. Celková úspešnosť musí byť vyššia alebo rovná 70%.

2.2.2. *školy, ktoré konajú maturitnú skúšku podľa slovenskej legislatívy*

Pri písomnej časti ŠJS sa zaráta do výsledného hodnotenia 50% EČ (výsledok hodnotenia NÚCEM-u), 25% PFIČ a 25% tvorí hodnotenie prekladu do druhého vyučovacieho jazyka. Celková úspešnosť musí byť vyššia alebo rovná 70%.

- 2.3. Písomnou časťou odbornej ŠJS sa preveruje schopnosť používať vybrané náročnejšie gramatické a lexikálne štruktúry v CJ formou prekladu odborného textu do CJ v rozsahu 100 plnovýznamových slov.

Odborný text v rozsahu 100 plnovýznamových slov, ktorý je súčasťou písomnej časti ŠJS, pripravuje JŠ. Žiaci túto časť vykonajú v riadnom termíne konania písomnej časti ŠJS. Opravu prekladu vykonajú vyučujúci CJ oboch škôl.

- 2.4. Pri ústnej časti odbornej štátnej jazykovej skúšky sa hodnotia dve vyžrebované zadania z druhého vyučovacieho jazyka a dve otázky/zadania z odborného predmetu/predmetov konaných v druhom vyučovacom jazyku.

- 2.5. Žiak nesmie v ústnej časti MS, ale aj celkovo, dosiahnuť horší stupeň hodnotenia prospechu z uvedených otázok ako „dobrý“. Stupeň „dostatočný“ nie je postačujúci pre získanie odbornej ŠJS pre rozdielnu klasifikáciu JŠ, kde je stupeň 4 „nevyhovel“.

(3) Všeobecná štátna jazyková skúška

Jazyková škola Palisády 38, Bratislava, uzná externú a internú časť písomnej MS z CJ na jazykovej úrovni C1 vykonanú na Obchodnej akadémii pri splnení nasledovných podmienok:

1. Pri písomnej časti ŠJS sa započíta do výsledného hodnotenia 50% EČ (výsledok hodnotenia NÚCEM-u), 25% PFIČ a 25% tvorí hodnotenie prekladu do druhého vyučovacieho jazyka. Celková úspešnosť musí byť vyššia alebo rovná 70%.
2. 3.2 Ak žiak dosiahne v hodnotení NÚCEM percentuálne ohodnotenie v intervale od 50% do 70%, Jazyková škola, Palisády 38, Bratislava, uzná maturitnú skúšku z CJ na jazykovej úrovni C1 vykonanú na OA ako základnú štátnu jazykovú skúšku na jazykovej úrovni B2 za podmienok uvedených v Článku IV. Odsek 1.
3. Uchádzač o ŠJS na úrovni C1 SERR napíše preklad všeobecného textu v rozsahu 100 plnovýznamových slov v termíne konania písomnej časti ŠJS stanovenom JŠ.
4. Uchádzač o ŠJS, ktorý vyhovel požiadavkám jej písomnej časti podľa skúšobného poriadku pre JŠ, ktorý je prílohou Vyhlášky MŠ č. 321/2008 o jazykovej škole, vykoná ústnu časť na obchodnej akadémii.

V.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- (1) Na štátne jazykové skúšky sa žiaci OA prihlasujú na predpísanom tlačive JŠ. Súčasne s podaním úplne a správne vyplnenej prihlášky na ŠJS, ktorá môže byť základná, odborná alebo všeobecná, sa uchádzači preukážu zaplatením úhrady za štátnu jazykovú skúšku.
- (2) Termín predloženia prihlášky a potvrdenia o úhrade je najneskôr do konca marca príslušného roka. Obchodná akadémia prikladá k jednotlivým prihláškam zoznam žiakov- uchádzačov danej skúšky.
- (3) Obchodná akadémia pre účely písomnej časti ŠJS bez ohľadu na jej druh a úroveň použije celoštátne zadania a pokyny NÚCEM, vydané podľa príslušných predpisov o realizácii externej a internej časti MS resp. podľa medzinárodného programu.
- (4) Obchodná akadémia si pripraví vlastné zadania ÚFIČ v zhode s platnými cieľovými požiadavkami Štátneho pedagogického ústavu, ktoré po schválení predsedom predmetovej maturitnej komisie predloží na akceptáciu predsedovi komisie pre ŠJS.
- (5) Obchodná akadémia zároveň oznámi JŠ termín ústnej MS konanej podľa § 74, ods. 7 zákona NR SR č. 245/2008 Z. z. najneskôr do 30. marca školského roka, v ktorom sa má táto MS konať.
- (6) V zmysle platnej legislatívy pre JŠ má komisia pre ŠJS troch členov. Predseda komisie pre štátne jazykové skúšky menuje na návrh riaditeľky Obchodnej akadémie jedného člena skúšobnej komisie. Všetci členovia skúšobnej komisie musia byť kvalifikovaní a mať najmenej 3 roky pedagogickej praxe.
- (7) Štátna jazyková skúška sa koná pred trojčlennou skúšobnou komisiou, ktorá sa skladá z predsedu a dvoch členov. Členmi komisie pre ŠJS:
 - predseda skúšobnej komisie (menuje a deleguje JŠ)
 - 1 skúšajúci / examinátor (menuje a deleguje JŠ)
 - 1 skúšajúci / examinátor z OA (navrhuje vedenie OA a menuje predseda komisie pre ŠJS z JŠ).
- (8) Úlohou skúšajúceho z bilingválnej sekcie OA je:
 - vyhotovenie zápisnice z písomnej časti a ústnej časti podľa pokynov JŠ.

- (9) Obchodná akadémia vyhotoví zápisnice o písomnej časti. Na ústnej časti doplní do protokolov tieto údaje: známku z písomnej časti, znenie maturitných заданий, známky z ústnej časti (nedáva výslednú známku).
- (10) Jazyková škola vyhotoví výslednú známku z ústnej odpovede, doplní údaje na odpis vysvedčenia, zabezpečí tlač vysvedčení, ktoré podpíše predseda predmetovej maturitnej komisie a riaditeľ JŠ.
- (11) Obchodná akadémia archivuje písomné a ústne zadania MS. JŠ bude archivovať časť „preklad“ uchádzača.
- (12) JŠ si vyhradzuje právo na vyslanie svojho zástupcu na písomnú či ústnu časť MS.

VI.

Ostatné dojednania

- (1) Žiaci Obchodnej akadémie uhradia poplatok vo výške, ktorú stanovuje JŠ v pokynoch a podmienkach na daný školský rok.
- (2) Jazyková škola, Palisády 38, Bratislava, umožní vykonanie štátnej jazykovej skúšky tým kandidátom, ktorí sa v stanovenom termíne prihlásia na ŠJS. Na základe úspešného vykonania skúšky im JŠ vystaví vysvedčenie.
- (3) V prípade záujmu o iný druh ŠJS je potrebné zaslať prihlášku a zaplatiť poplatok za vystavenie vysvedčenia o ŠJS.
- (4) Tieto skúšky vykonajú žiaci OA podľa vnútornej smernice o vykonávaní štátnych jazykových skúšok pre žiakov bilingválnych tried.
- (5) JŠ poskytne odbornú a metodickú pomoc a poradenstvo pri štátnej jazykovej skúške.

VII.

Doba trvania zmluvy

- (1) Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú súčinnosťou do 30. 06. 2023.
- (2) Každá zo zmluvných strán môže túto zmluvu písomne vypovedať aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je tri mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane.

VIII.

Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne sa včas informovať o dôležitých skutočnostiach, ktoré môžu ovplyvniť plnenie tejto zmluvy.
- (2) Zmeny a aktualizácie tejto zmluvy sú možné len v písomnej forme a na základe dohody zmluvných strán.

- (3) Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené touto zmluvou sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
- (4) Zmluvné strany vyhlasujú, že akékoľvek nezhody pri realizácii tejto zmluvy budú riešené vzájomnými rokovaniami.
- (5) Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.
- (6) Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- (7) Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak toho ju podpísali.

PhDr. Helena Hanuljaková
riaditeľka Jazykovej školy

PaedDr. Jana Pekarová
riaditeľka Obchodnej akadémie

V Bratislave dňa 14. 03. 2022